Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes des Vosges (chV)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Jean Lanher / David A. Trotter

ChV0034

Édition critique

1255, septembre

Type de document: charte: donation

Objet: Donation à l'abbaye de l'Étanche par Guillaume d'Autigny, chevalier, avec le consentement de sa femme et d'Estevenin, son fils, de son droit de mouture au moulin de Rivière, et, pour le luminaire de Saint-Gengoult de l'Étanche, d'une rente annuelle de 3 sous sur un quartier tenu de lui en fief par la femme de "Paumerer"^[a]. Acte passé sous le sceau de Giebert, prêtre de Saint-Élophe.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue. Trou endommageant les lignes 1 à 6 sur une largeur de 5 à 20 mm.

Lieu de conservation: Archives départementales des Vosges, XXXVII H 56 (fonds de l'abbaye de l'Étanche).

Transcription de la charte

1 Ju, Guillaumes, chevaliers, d'Autignei, **2** faiz conussant à-toz cez
 qui cez [lettr]es verr[unt] \2 et oirrunt **3** que ju ai aquitei au couvent
 de l'ateinche ^[1], en remission de mes pechiez, \3 lo molage que j'
 avoie au molin de Riveres por mi et por mes ance[ssors][,] [en] ar
 \4mone. **4** Et s'ai donei à la lumiere Seint Gengour de l'ateinche ^[2]
 III s. de [.] [c]ha\5cun an à-paier suis un quartier que li fome
 Paumerer tient de mi en fi[é] [...] de \6 Brancort ou il ei ·II. charrees
 de fein, et la terre en contre. **5** Et ceste ar[m]on[e] ai \7 ju faite par lo
 creante ma fome et d'Atovenin, mon fil, et de-mes autres hoirs. \8
6 Et por ce que ceste chose soit forme et atauble, li sires Giebers, li
 preites de \9 Seint Elofe, davant cu ju fiz ceste armone, ei mis son
 seil en cez letres par \10 ma proiere, en tesmoignage de vertei. **7** Et
 ce fut fait quant li miliares \11 corroit par mil et ·CC. et ·LV. anz,
 en-mois de septembre.

Notes de fiche

^[a] L'état de l'acte ne permet pas d'interpréter avec sûreté la phrase relative à l'assignation de la rente.

Notes de transcription

^[1] Ainsi coupé: *lateinche*.

^[2] Ainsi coupé: *lateinche*.